

## МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ УНИФИКАЦИИ ЧАСТНОГО ПРАВА

### КОНВЕНЦИЯ О ЕДИНООБРАЗНОМ ЗАКОНЕ О ЗАКЛЮЧЕНИИ ДОГОВОРОВ О МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ ТОВАРОВ

(Гаага, 1 июля 1964 года)

Государства, подписавшие настоящую Конвенцию,

желая выработать Единообразный закон заключения договоров о международной купле-продаже товаров,

решили заключить с этой целью Конвенцию и согласились о нижеследующем:

#### Статья I

1. Каждое Договаривающееся государство обязуется ввести в свое законодательство, согласно своей конституционной процедуре, не позднее дня вступления для него в силу настоящей Конвенции Единообразный закон заключения договоров о международной купле-продаже товаров (в дальнейшем именуемый "Единообразный закон"), составляющий Приложение I к настоящей Конвенции.

2. Каждое Договаривающееся государство может ввести Единообразный закон в свое законодательство на языке или языках, на которых составлена Конвенция, либо в переводе на свой или свои официальные языки.

3. Каждое Договаривающееся государство, которое также является Договаривающимся государством по Конвенции от 1 июля 1964 года о Единообразном законе о международной купле-продаже товаров, должно ввести в свое законодательство статьи, содержащиеся в Приложении II к настоящей Конвенции, вместо статей 1 и 4, как они сформулированы в Приложении I к настоящей Конвенции.

4. Каждое Договаривающееся государство сообщит Правительству Нидерландов тексты законов, которые во исполнение настоящей Конвенции будут введены в его законодательство.

#### Статья II

1. Два или несколько Договаривающихся государств могут заявить, что они согласны не рассматривать себя разными государствами в том, что касается условия о местонахождении предприятия или обычном пребывании, предусмотренного в пунктах 1 и 2 статьи 1 Единообразного закона, поскольку они применяют идентичные или сходные правовые нормы при составлении договоров купли-продажи, которые при отсутствии такого заявления регулировались бы Единообразным законом.

2. Каждое Договаривающееся государство может заявить, что оно не рассматривает одно или несколько государств, не являющихся Договаривающимися государствами, как отличающиеся от него государства в том, что касается условия о местонахождении предприятия или обычном пребывании, предусмотренного в предыдущем пункте настоящей статьи, поскольку эти государства применяют при составлении договоров купли-продажи, которые при отсутствии такого заявления регулировались бы Единообразным законом, правовые нормы, идентичные или сходные с его правовыми нормами.

3. В случае ратификации Конвенции или последующего присоединения к ней какого-либо государства, в отношении которого было сделано заявление согласно предыдущему пункту, такое заявление остается в силе, если только ратифицирующее или присоединяющееся государство не заявит, что оно не может с ним согласиться.

4. Заявления, предусмотренные в пунктах 1, 2 и 3 настоящей статьи, могут быть сделаны заинтересованным государством при сдаче им на хранение своей ратификационной грамоты или документа о присоединении, или в любое последующее время, и должны быть направлены Правительству Нидерландов. Они вступят в силу через три месяца со дня получения их Правительством Нидерландов или, если к концу этого срока настоящая Конвенция не вступит в силу в отношении заинтересованного государства, со дня вступления ее в силу.

### Статья III

В отступление от статьи 1 Единообразного закона каждое государство может заявить путем нотификации Правительству Нидерландов во время сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или документа о присоединении, что оно будет применять Единообразный закон только в том случае, если стороны договора купли-продажи будут иметь свое предприятие или, при отсутствии такового, свое постоянное пребывание на территориях разных Договаривающихся государств, и может, следовательно, добавить слово "Договаривающиеся" перед словом "государства" в том месте, где это последнее встречается в первый раз в пункте 1 статьи 1 Единообразного закона.

### Статья IV

1. Каждое государство, которое уже ратифицировало или присоединилось к одной или нескольким конвенциям о нормах коллизионного права в отношении составления договоров международной купли-продажи товаров, может заявить путем нотификации Правительству Нидерландов во время сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или документа о присоединении, что оно будет применять Единообразный закон в случаях, регулируемых одной из этих конвенций, только если эта конвенция влечет за собой применение Единообразного закона.

2. Каждое государство, сделавшее вышеупомянутое заявление, должно сообщить Правительству Нидерландов о тех конвенциях, которые имеются в виду в его заявлении.

### Статья V

Каждое государство, сделавшее заявление согласно пункту 1 или 2 статьи II либо статьям III или IV настоящей Конвенции, в любое время может отказаться от него путем нотификации Правительству Нидерландов. Такой отказ вступит в силу через три месяца со дня получения Правительством Нидерландов нотификации и в случае заявления в соответствии с пунктом 1 статьи II сделает недействительным любое соответствующее заявление другого государства со дня, когда этот отказ вступит в силу.

### Статья VI

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания ее государствами, представленными на Гаагской конференции 1964 года по вопросам унификации права международной торговли, до 31 декабря 1965 года.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации.
3. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Правительству Нидерландов.

#### Статья VII

1. Настоящая Конвенция открыта для присоединения к ней любого государства, являющегося членом Организации Объединенных Наций или специализированного учреждения ООН.
2. Документы о присоединении сдаются на хранение Правительству Нидерландов.

#### Статья VIII

1. Настоящая Конвенция вступает в силу через шесть месяцев со дня сдачи на хранение пятой ратификационной грамоты или документа о присоединении.
2. Для каждого государства, ратифицировавшего настоящую Конвенцию или присоединившегося к ней после сдачи на хранение пятого документа о ратификации или о присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу через шесть месяцев после сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о присоединении.

#### Статья IX

Каждое Договаривающееся государство будет применять положения, введенные в его законодательство во исполнение настоящей Конвенции, к офертам, ответам и акцептам, к которым относится Единообразный закон и которые сделаны в день вступления в силу Конвенции для такого государства или после этой даты.

#### Статья X

1. Каждое Договаривающееся государство может денонсировать настоящую Конвенцию путем нотификации об этом Правительству Нидерландов.
2. Денонсация вступает в силу через двенадцать месяцев со дня получения нотификации Правительством Нидерландов.

#### Статья XI

1. Каждое государство может при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о присоединении или в любое последующее время заявить путем нотификации Правительству Нидерландов, что настоящая Конвенция будет применяться ко всем территориям или части территорий, за международные отношения которых оно несет ответственность. Это заявление вступит в силу через шесть месяцев со дня получения нотификации Правительством Нидерландов или, если к концу этого срока Конвенция еще не вступит в силу, со дня ее вступления в силу.
2. Каждое Договаривающееся государство, сделавшее заявление согласно предыдущему пункту, может в соответствии со статьей X денонсировать Конвенцию для всех или части соответствующих территорий.

## Статья XII

1. После того как настоящая Конвенция будет находиться в силе в течение трех лет, каждое Договаривающееся государство может путем нотификации Правительству Нидерландов просить о созыве конференции для пересмотра Конвенции или Приложений к ней. Правительство Нидерландов известит об этой просьбе все Договаривающиеся государства и созвет конференцию для пересмотра, если в течение шести месяцев со дня извещения по крайней мере четвертая часть Договаривающихся государств уведомит его о своем согласии.

2. Государства, приглашенные на эту конференцию, иные нежели Договаривающиеся государства, будут пользоваться статусом наблюдателей, если только Договаривающиеся государства не примут иного решения на конференции большинством голосов. Наблюдатели будут иметь все права участия в конференции, за исключением права голоса.

3. Правительство Нидерландов будет просить любое государство, приглашенное на эту конференцию, сделать предложения, которые оно желало бы рассмотреть на этой конференции. Правительство Нидерландов сообщит любому приглашенному государству предварительную повестку дня конференции, а также текст всех представленных предложений.

4. Правительство Нидерландов сообщит Международному институту по унификации частного права предложения о пересмотре, направленные ему согласно пункту 3 настоящей статьи.

## Статья XIII

Правительство Нидерландов уведомит государства, подписавшие настоящую Конвенцию и присоединившиеся к ней, а также Международный институт по унификации частного права:

- a) о сообщениях, полученных согласно пункту 4 статьи I;
- b) о заявлениях и нотификациях, сделанных согласно статьям II, III, IV и V;
- c) о документах о ратификации и присоединении, сданных на хранение согласно статьям VI и VII;
- d) о датах, в которые настоящая Конвенция вступит в силу согласно статье VIII;
- e) о заявлениях о денонсации, полученных согласно статье X;
- f) о нотификациях, полученных согласно статье XI.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Гааге 1 июля 1964 года на французском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Подлинник настоящей Конвенции сдается на хранение Правительству Нидерландов, которое передает заверенные копии его каждому из государств, подписавших ее и присоединившихся к ней, а также Международному институту по унификации частного права.

(Подписи)

**ЕДИНООБРАЗНЫЙ ЗАКОН  
О ЗАКЛЮЧЕНИИ ДОГОВОРОВ О МЕЖДУНАРОДНОЙ  
КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ ТОВАРОВ**

Статья 1

1. Настоящий Закон применяется при заключении договоров купли-продажи товаров между Сторонами, предприятия которых находятся на территориях разных государств, в каждом из нижеследующих случаев:

а) когда оферта или ответ относятся к товару, который перевозится или будет перевозиться с территории одного государства на территорию другого государства;

б) когда действия, образующие оферту и акцепт, осуществляются на территориях разных государств;

в) когда сдача товара должна быть осуществлена на территории государства иного, чем то, на территории которого осуществляются действия, образующие оферту и акцепт договора.

2. Если Сторона не имеет предприятия, то будет приниматься во внимание ее постоянное пребывание.

3. Применение настоящего Закона не зависит от национальной принадлежности Сторон.

4. оферта и акцепт считаются выполненными на территории одного и того же государства, если письма, телеграммы или иные документы, которые содержат оферту и акцепт, отправлены и получены на территории этого государства.

5. Государства не будут считаться "разными государствами" в том, что касается местонахождения предприятия или обычного пребывания Сторон, если заявление об этом было сделано законным образом в соответствии со статьей II Конвенции от 1 июля 1964 года о Единообразном законе заключения договоров о международной купле-продаже товаров и если это заявление остается в силе.

6. Настоящий Закон не распространяется на заключение договоров купли-продажи:

а) фондовых бумаг, акций, обеспечительных бумаг, товарораспорядительных документов и денег;

б) судов морского и внутреннего плавания и воздушных судов, зарегистрированных или подлежащих регистрации;

в) электроэнергии;

г) в силу закона или во исполнение судебного решения.

7. Приравниваются к продажам по смыслу настоящего Закона договоры поставки товаров, подлежащих изготовлению или производству, если только Сторона, заказывающая товары, не берет на себя обязательства поставить существенную часть материалов, необходимых для такого изготовления или производства.

8. Настоящий Закон применяется независимо от торгового или гражданского статуса Сторон и торгового или гражданского характера заключаемых договоров.

9. Нормы международного частного права исключаются при применении настоящего Закона, за исключением случаев, когда означенным Законом предусматривается иное.

## Статья 2

1. Подлежат применению положения нижеследующих статей, за исключением случаев, когда из предварительных переговоров, оферты, ответа, установившейся между Сторонами практики или обычаев вытекает, что применяются другие правила.

2. Однако всякое условие оферты, предусматривающее, что молчание будет считаться акцептом, недействительно.

## Статья 3

Никакая форма не предписывается для оферты и акцепта. Они, в частности, могут доказываться свидетельскими показаниями.

## Статья 4

1. Сообщение, направленное каким-либо лицом одному или нескольким определенным лицам в целях заключения договора купли-продажи, является офертой только в том случае, если оно достаточно точно, чтобы можно было путем его акцепта заключить договор, и если сообщение свидетельствует о намерении отправившего его лица принять на себя обязательство.

2. Это сообщение толкуется и дополняется путем предварительных переговоров, установившейся между Сторонами практики, обычаев и любых правил, применимых к договору купли-продажи.

## Статья 5

1. Оферта связывает оферента только после того, как она получена лицом, которому направлена. Она утрачивает силу, если отзыв ее получен лицом, которому он направлен, до получения или одновременно с получением оферты.

2. После получения оферты лицом, которому она направлена, эта оферта может быть отозвана, за исключением случаев, когда такой отзыв делается недобросовестно или в нарушение торговой лояльности, или когда в оферте содержится срок для ответа или указание о том, что она твердая или безотзывная.

3. Указание о том, что оферта является твердой или безотзывной, может быть ясно выражено или вытекать из обстоятельств, предварительных переговоров, установившейся между Сторонами практики или обычаев.

4. Отзыв оферты имеет силу только в том случае, если он получен лицом, которому он направлен, до того как это лицо отправило свой акцепт или выполнено действие, которое приравнивается к акцепту в соответствии с пунктом 2 статьи 6.

## Статья 6

1. Акцепт заключается в заявлении, которое получено оферентом любым способом.

2. Акцепт может также заключаться в отправке товара, уплате цены или в любом другом действии, которое может рассматриваться как равнозначное заявление, о котором говорится в предыдущем пункте, в силу оферты, установившейся между Сторонами практики или обычаев.

#### Статья 7

1. Акцепт, содержащий дополнения, ограничения или иные изменения, является отказом от оферты и становится новой офертой.

2. Однако ответ на оферту, который имеет целью служить акцептом, но содержит дополнительные или отличающиеся от оферты условия, не меняющие существенно условий оферты, является акцептом, если только оферент не заявит в короткий срок возражений против этих расхождений; если он этого не сделает, то условиями договора будут условия оферты с изменениями, содержащимися в акцепте.

#### Статья 8

1. Заявление об акцепте является действительным только в том случае, если оно поступит к оференту в установленный им срок, а если срок не оговорен, то в разумный срок, принимая во внимание обстоятельства дела, скорость использованных оферентом средств связи и обычаи. В случае если оферта сделана устно, акцепт должен быть немедленным, если только из обстоятельства не следует, что лицо, которому сделана оферта, имеет время на размышление.

2. Если срок для акцепта установлен оферентом в письме или в телеграмме, то презюмируется, что такой срок исчисляется с даты письма или с часа того дня, когда телеграмма была сдана для отправки.

3. Если акцепт состоит в одном из действий, предусмотренных пунктом 2 статьи 6, он вступает в силу только в том случае, если он сдан в сроки, предусмотренные пунктом 1 настоящей статьи.

#### Статья 9

1. Если акцепт дан с опозданием, то оферент может тем не менее считать, что он сделан вовремя при условии, что он сообщит об этом акцептанту в короткий срок устно или путем отправки сообщения.

2. Однако, если акцепт получен с опозданием, он должен считаться полученным своевременно, если из письма или документа, в которых содержится акцепт, следует, что он был отправлен в таких условиях, что если бы его передача была нормальной, то он был бы получен вовремя; это условие, однако, не применяется, если оферент устно или путем отправки уведомления сообщит акцептанту в короткий срок, что он считает свою оферту утратившей силу.

#### Статья 10

Акцепт является безотзывным, если только отзыв его не поступит к оференту до или одновременно с получением оферентом акцепта.

#### Статья 11

На заключение договора не влияют смерть или недееспособность одной из Сторон, наступившая до акцепта, если иное не вытекает из намерения Сторон, обычаев или характера сделки.

## Статья 12

1. Под термином "получить" настоящий Закон понимает: быть сданным по адресу лица, которому направлено сообщение.

2. Сообщения, предусмотренные настоящим Законом, должны быть сделаны способами, обычными при данных обстоятельствах.

## Статья 13

1. Под обычаями понимаются любые способы действия, которые разумные лица, выступающие в том же качестве, поставленные в такое же положение, считают обычно применимыми к составлению их договора.

2. В случае применения условий, оговорок или формуляров, используемых в торговле, их толкование дается согласно тому смыслу, который заинтересованные торговые круги обычно им придают.



## Приложение II

### Статья 1

Настоящий Закон применяется к заключению договоров купли-продажи, которые, если бы они были заключены, регулировались бы Единообразным законом о международной купле-продаже товаров.

1. Сообщение, направленное каким-либо лицом одному или нескольким определенным лицам в целях заключения договора купли-продажи, является офертой только в том случае, если оно достаточно точно, чтобы можно было путем его акцепта заключить договор, и если сообщение свидетельствует о намерении отправившего его лица принять на себя обязательство.

2. Это сообщение толкуется и дополняется путем предварительных переговоров, установившейся между Сторонами практики, обычаев и положений Единообразного закона о международной купле-продаже товаров.